СОБРАНІЕ УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

23 ОКТЯБРЯ № 96. 1887.

СОДЕРЖАНІЕ:

Ст. 897. О мѣрахъ къ искорененію хищничества и водворенію порядка и спокойствія въ Сальскомъ округѣ, области войска Донскаго.

898. О конвенціи о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенной между Россіею и Португаліею.

ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННОЕ ПОЛОЖЕНІЕ КОМИТЕТА МИНИСТРОВЪ.

897. **О мѣрахъ къ искорененію хищничества и водворенію порядка и спокойствія въ Сальскомъ округѣ, области войска Донскаго.**

Въ Комитетѣ Министровъ слушана записка, за Военнаго Министра, начальника главнаго управленія казачьихъ войскъ о мѣрахъ къ искорененію хищничества и водворенію порядка и спокойствія въ Сальскомъ округѣ, области войска Донскаго.

Комитетъ полагалъ: установленныя Высочайше утвержденнымъ Его Императорскимъ Величествомъ 24 Января 1886 г. положеніемъ Комитета Министровъ для Астраханской губерніи правила объ административной высылкѣ въ Восточную Сибирь инородцевъ и лицъ осѣдлаго русскаго населенія, обвиняемыхъ или подозрѣваемыхъ въ неоднократныхъ кражахъ лошадей и скота, распространить на Сальскій округъ области войска Донскаго, съ тѣмъ: 1) чтобы мѣстомъ содержанія лицъ, подвергаемыхъ, согласно ст. 3 означенныхъ правилъ, предварительному аресту, служила Сальская окружная тюрьма, и 2) чтобы составленные порядкомъ, указаннымъ въ ст. 4 тѣхъ же правилъ, акты объ удаленіи лица, обвиняемаго или подозрѣваемаго въ неоднократныхъ кражахъ или угонахъ скота и лошадей, вмѣстѣ съ прочими, требуемыми по дѣлу, документами, препровождались мѣстнымъ начальствомъ къ войсковому наказному ата-

ману, а симъ послѣднимъ представлялись, вмѣстѣ съ своимъ заключеніемъ, Военному Министру, который представленный ему вопросъ о высылкѣ разрѣшаетъ по соглашенію съ Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ.

Государь Императоръ, въ 8 день Сентября 1887 г., положеніе Комитета Высочайше утвердить соизволилъ.

ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ, ПРЕДЛОЖЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ

За Министра Юстиціи, Товарищемъ Министра.

898 О конвенціи о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенной между Россіею и Португаліею.

За Министра Юстиціи, Товарищъ Министра предложилъ Правительствующему Сенату заключенную $\frac{28\ \text{Апрѣля}}{10\ \text{Мая}}$ 1887 года россійскимъ правительствомъ съ Португаліею конвенцію о взаимной выдачѣ преступниковъ, удостоенную въ 9 день Іюня 1887 года Высочайшей Его Императорскаго Величества ратификаціи.

КОНВЕНЦІЯ

О ВЗАИМНОЙ ВЫДАЧѢ ПРЕСТУПНИКОВЪ, ЗАКЛЮЧЕННАЯ МЕЖДУ РОССІЕЮ И ПОРТУГАЛІЕЮ

$\frac{28\ \text{Апрѣля}}{10\ \text{Мая}}$ 1887 года.

(Обмѣнъ ратификаціи состоялся въ Лиссабонѣ $^{3}/_{15}$ Іюля 1887 года)

Божіею поспѣшествующею Милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ Третій, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимирскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій,

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Trois, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiow, Wladimir, Novogorod; Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Pleskow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Esthonie, de Livonie, de Courlande et Sémigale, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod-inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Iaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d' Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la province d'Arménie; Prince Héréditaire et Sou-

Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель, и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что, вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Португальскимъ и Альгарвійскимъ, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Лиссабонѣ $\frac{28\text{ Апрѣля}}{10\text{ Мая}}$ 1887 года конвенцію о взаимной выдачѣ преступниковъ, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Португальскій и Альгарвійскій, постановивъ, по обоюдному соглашенію, заключить конвенцію о взаимной выдачѣ лицъ, обвиняемыхъ или признанныхъ виновными въ нижеисчисленныхъ преступленіяхъ, назначили для сего своими Уполномоченными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій—Николая Фонтона, Своего Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Своего Камергера, кавалера многихъ Россійскихъ и иностранныхъ орденовъ первыхъ степеней, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Португальскаго и Альгарвійскаго и проч. и проч.,

А Его Величество Король Португальскій и Альгарвійскій — Генриха де-Барросъ Гомесъ, Пера Королевства, Члена Королевскаго Совѣта, Своего Статсъ-Секретаря и Министра Иностранныхъ Дѣлъ, кавалера большаго креста орденовъ: Господа нашего Іисуса Христа, Почетнаго Легіона, Пія IX, святыхъ Маврикія и Лазаря, Карла III, Леопольда Бельгійскаго и проч. и проч.,

verain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Seigneur de Turkestan, Successeur de Norvége, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc., etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à Lisbonne le $\frac{28\text{ Avril}}{10\text{ Mai}}$ de l'année 1887, une Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves ayant résolu d'un commun accord de conclure une Convention pour l'extradition réciproque des individus, accusés ou convaincus des crimes ci-après énumérés, ont nommé à cet effet pour Plénipotentiaires savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,—M-r Nicolas de Fonton, Son Conseiller d'Etat Actuel, Chambellan de Sa Cour, Grand' Croix de plusieures Ordres Russes et étrangers, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour de Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc. etc.,

Et Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves,- M-r Henri de Barros Gomes, Pair du Royaume, du Conseil de Sa Majesté, Son Ministre et Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères, Grand'Croix des Ordres de Notre Seigneur Iésus-Christ, de la Légion d'Honneur, de Pie IX, des Saints Maurice et Lazare, de Charles III, de Léopold de Belgique, etc. etc.

Каковые Уполномоченные, сообщивъ другъ другу свои полномочія, признанныя составленными въ надлежащей и законной формѣ, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья I.

Правительство ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго и правительство Его Величества Короля Португальскаго и Альгарвійскаго обязуются взаимно выдавать всѣхъ лицъ (за исключеніемъ своихъ природныхъ подданныхъ и иностранцевъ, принятыхъ въ подданство до момента совершенія преступленія, служащаго поводомъ къ выдачѣ), которыя укрылись изъ Россіи въ Португалію, или на принадлежащіе къ ней острова, или во внѣевропейскія ея владѣнія, и наоборотъ, которыя укрылись изъ Португаліи, принадлежащихъ къ ней острововъ и внѣевропейскихъ ея владѣній въ Россію, находясь подъ слѣдствіемъ или судомъ, или будучи осуждены по обвиненію въ одномъ изъ нижеисчисленныхъ преступленій или проступковъ, совершенныхъ внѣ территоріи того государства, отъ котораго требуется выдача.

Слѣдующія дѣянія повлекутъ за собой выдачу:

1) Посягательство на жизнь Государя или Членовъ Его Дома, равно какъ и всякое другое преступленіе и всякій другой проступокъ изъ нижеисчисленныхъ, совершенные противъ Государя или Членовъ Его Дома.

2) Умышленное убійство, отцеубійство, дѣтоубійство, отравленіе.

3) Угрозы причинить кому либо насильственныя дѣйствія или нанести вредъ имуществу, если виновный въ томъ подлежитъ уголовному взысканію.

4) Изгнаніе плода.

5) Умышленное и съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ нанесеніе тѣлесныхъ поврежденій, побоевъ и ранъ, признанныхъ тяжкими, или причинившихъ болѣзнь, или неспособность къ труду въ теченіи болѣе двадцати дней.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants:

Article I.

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves s'engagent à se livrer réciproquement, — à l'exception de leurs propres sujets de naissance ou par naturalisation acquise avant la perpétration du crime donnant lieu à l'extradition, — tous les individus réfugiés de Russie en Portugal, dans les îles adjacentes et les possessions d'outre-mer et vice-versa de Portugal, des îles adjacentes et des possessions d'outre-mer en Russie, mis en prévention, accusés ou condamnés à raison d'un des crimes ou délits ci-après énumérés, commis hors du territoire de la partie à laquelle l'extradition est demandée.

L'extradition aura lieu pour les faits, suivants:

1) Attentat contre la vie du SOUVERAIN ou des Membres de Sa Famille, ainsi que tout autre crime ou délit ci-après énuméré, commis à l'égard du Souverain ou des Membres de Sa Famille.

2) Homicide volontaire, parricide, infanticide empoisonnement.

3) Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés punissables de peines criminelles.

4) Avortement.

5) Lésions corporelles, coups et blessures volontaires, commis avec préméditation et reconnus graves ou ayant occasionné une maladie ou incapacité de travail personnel pendant plus de vingt jours.

6) Похищеніе, изнасилованіе или всякое другое, учиненное съ насиліемъ, посягательство на цѣломудріе.

7) Посягательство на нравственность, состоящее въ томъ, что кто либо благопріятствуетъ или способствуетъ постоянному непотребству или разврату лицъ обоего пола, не достигшихъ двадцати одного года отъ роду, или ихъ къ тому побуждаетъ.

8) Вступленіе въ новый бракъ при существованіи прежняго (двоебрачіе).

9) Похищеніе младенца, его сокрытіе, утайка его съ цѣлію сокрытія его происхожденія, подмѣнъ или присвоеніе ребенка женщинѣ, его не родившей, покинутіе и оставленіе младенца.

10) Посягательство на личную свободу. Похищеніе несовершеннолѣтнихъ.

11) Поддѣлка монеты, измѣненіе ея достоинства или обрѣзываніе оной, или умышленное участіе въ выпускѣ въ обращеніе поддѣльной, измѣненной въ своемъ достоинствѣ или обрѣзанной монеты.

12) Поддѣлка государственныхъ печатей, банковыхъ билетовъ, государственныхъ кредитныхъ бумагъ и штемпелей, гербовыхъ марокъ и клеймъ, кредитныхъ билетовъ и почтовыхъ марокъ; употребленіе фальшивыхъ печатей, кредитныхъ билетовъ, денежныхъ бумагъ, клеймъ, штемпелей или гербовыхъ марокъ; противозаконное употребленіе подлинныхъ печатей, клеймъ, гербовыхъ марокъ и штемпелей.

13) Подлоги и пользованіе подлогами въ официальныхъ актахъ, въ подлинныхъ документахъ, въ бумагахъ коммерческихъ, банковыхъ и частныхъ, за исключеніемъ подлоговъ въ паспортахъ, подорожныхъ и удостовѣреніяхъ (certificats).

Уничтоженіе и похищеніе документовъ.

14) Лжеприсяга, лжесвидѣтельство, завѣдомо ложныя заключенія экспертовъ или сообщенія переводчиковъ, подкупъ свидѣтелей, экспертовъ и переводчиковъ.

15) Лиходательство и лихоимство; присвоеніе или растрата лицомъ, состоящимъ

6) Rapt, viol ou tout autre attentat à la pudeur, commis avec violence.

7) Attentat aux moeurs en excitant, favorisant ou facilitant habituellement la débauche ou la corruption de la jeunesse de l'un ou de l'autre sexe au dessous de l'âge de vingt et un ans.

8) Bigamie.

9) Enlèvement, récel, suppression, substitution ou supposition, exposition et delaissement d'un enfant.

10) Attentat à la liberté individuelle. Enlèvement de mineurs.

11) Contrefaçon, falsification, altération ou rognement de monnaie ou participation volontaire à l'émission de monnaie contrefaite, falsifiée, altérée ou rognée.

12) Contrefaçon ou falsification a l'egard des sceaux de l'Etat, des billets de banque, des effets publics et des poinçons, timbres et marques, de papier-monnaie et de timbres-poste, usage de sceaux, billets, effets, marques, poinçons ou timbres falsifiés; usage préjudiciable de vrais sceaux, marques, timbres ou poinçons.

13) Faux et usage de faux en écriture publique ou authentique, de commerce ou de banque, ou en écriture privée, à l'exception des faux commis dans les passeports, feuilles de route et certificats.

Destruction et enlèvement de documents.

14) Faux serments, faux témoignage, fausses déclarations d'experts ou d'interprètes, subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes.

15) Corruption de fonctionnaires publics, concussion, soustraction ou détournement commis

изъ государственной или общественной службѣ, ввѣреннаго ему по службѣ имущества.

16) Умышленный поджогъ.

17) Умышленное поврежденіе или разрушеніе какимъ бы то ни было способомъ, вполнѣ или отчасти, чужихъ зданій, мостовъ, плотинъ, дорогъ или иныхъ сооруженій. Умышленное поврежденіе телеграфныхъ снарядовъ.

18) Составленіе злонамѣренной шайки, разбой, грабежъ и истребленіе чужихъ съѣстныхъ припасовъ или товаровъ, вещей или движимости, совершенные скопомъ или шайкою и открытою силою.

19) Совершенные на морѣ преступленія и проступки, предусмотрѣнные соотвѣтствующими законами договаривающихся сторонъ.

20) Умышленное поставленіе въ опасность желѣзнодорожнаго поѣзда.

21) Кража.

22) Мошенничество, вымогательство съ насиліемъ или угрозами.

23) Злоупотребленіе бланковою надписью.

24) Присвоеніе или растрата чужаго имущества или цѣнностей, ввѣренныхъ лишь для храненія или для исполненія какой нибудь работы за извѣстное вознагражденіе (злоупотребленіе довѣріемъ).

25) Злостное банкротство.

26) Укрывательство вещей, добытыхъ посредствомъ одного изъ вышепомянутыхъ преступленій или проступковъ.

Подъ дѣйствіе настоящей статьи подходятъ также покушеніе и соучастіе, коль скоро они подлежатъ наказанію по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача.

Высокія договаривающіяся стороны обязываются преслѣдовать, на основаніи своихъ законовъ, преступленія и проступки, совершенные ихъ подданными противъ законовъ другаго договаривающагося государства, по предъявленіи о семъ требованія со стороны правительства этого государства, и если при томъ эти преступленія и проступки могли бы служить поводомъ къ выдачѣ преступ

par des percepteurs ou des dépositaires publics.

16) Incendie volontaire.

17) Destruction ou renversement volontaire par quelque moyen que ce soit, en tout ou en partie, d'édifices, de ponts, digues ou chaussées, ou autres constructions appartenants à autrui. Dommage causé volontairement aux appareils télégraphiques.

18) Association de malfaiteurs, pillage, dégât de denrées ou marchandises, effets, propriétés mobilières, commis en réunion ou bande et à force ouverte.

19) Crimes et délits maritimes prévus par les législations respectives des parties contractantes.

20) Le fait volontaire d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer.

21) Vol.

22) Escroquerie, extorsion, commise à l'aide de violence ou de menaces.

23) Abus de blanc-seings.

24) Détournement ou dissipation au préjudice du propriétaire, possesseur ou détenteur de biens ou valeurs, qui n'ont été remis qu'à titre de dépôt ou pour un travail salarié (abus de confiance).

25) Banqueroute frauduleuse.

26) Recélement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits énoncés ci-dessus.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la tentative et la complicité lorsqu'elles sont punissables d'après la législation du pays auquel l'extradition est demandée.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à poursuivre, conformément à leurs lois, les crimes et délits commis par leurs sujets contre les lois de la partie adverse, dès que la demande en sera faite et dans les cas où ces crimes et délits pourraient donner lieu à l'extradition aux termes de la présente Convention. La demande accompagnée de tous les renseignements nécessaires avec la production évidente de la culpa-

ника на основаніи настоящей конвенціи. Требованіе, сопровождаемое всѣми необходимыми свѣдѣніями, съ представленіемъ явныхъ доказательствъ виновности преступника, предъявляется дипломатическимъ путемъ.

Статья II.

Дѣйствіе настоящей конвенціи не распространяется на лицъ, виновныхъ въ какомъ либо преступленіи или проступкѣ политическаго характера.

Вслѣдствіе сего лицо, выданное за одно изъ упомянутыхъ въ статьѣ I общихъ преступленій или проступковъ, не можетъ ни въ какомъ случаѣ въ государствѣ, которому оно выдано, быть подвергнуто преслѣдованію и наказанію ни за политическія преступленія и проступки, совершенные имъ еще до выдачи, ни за какое либо дѣяніе, находящееся въ связи съ подобнымъ политическимъ преступленіемъ или проступкомъ, ни, равнымъ образомъ, за всякое другое преступное дѣяніе, совершенное ранѣе того, которое повлекло за собой выдачу.

Статья III.

Лица, обвиняемыя или осужденныя за преступленія, къ коимъ—по законамъ требующей выдачи страны—примѣнима смертная казнь, будутъ выдаваться лишь подъ условіемъ непримѣненія къ нимъ помянутаго наказанія.

Статья IV.

Выдача не послѣдуетъ:

1) Въ случаѣ совершенія преступленія или проступка на территоріи третьяго государства, если при томъ правительство этого государства заявитъ со своей стороны требованіе о выдачѣ.

2) Когда требованіе о выдачѣ предъявлено по поводу того самаго преступленія или проступка, за которое требуемое лицо было судимо и осуждено, освобождено отъ суда или оправдано въ странѣ, къ которой обращено требованіе о выдачѣ.

bilité du criminel, devra être faite par la voie diplomatique.

Article II

Les dispositions du présent arrangement ne sont point applicables aux personnes qui se sont rendues coupables de quelque crime ou délit politique.

La personne qui a été extradée à raison de l'un des crimes ou délits communs, mentionnés à l'Article I ne peut par conséquent, en aucun cas, être poursuivie et punie dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée à raison d'un crime ou délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable crime ou délit politique, ni pour tout autre crime ou délit antérieur qui ne soit pas le même qui aura motivé l'extradition.

Article III.

Les individus accusés ou condamnés pour des crimes auxquels d'après la législation du pays réclamant est applicable la peine de mort ne seront livrés qu'à la condition que la dite peine ne leur sera pas infligée.

Article IV.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) Dans le cas d'un crime ou d'un délit commis dans un pays tiers, lorsque la demande d'extradition sera faite par le Gouvernement de ce pays.

2) Lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit pour lequel l'individu réclamé a été jugé dans le pays requis et du chef duquel il y a été condamné, absous ou acquitté.

3) Когда срокъ давности судебнаго преслѣдованія или наказанія истекъ по законамъ государства, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ, до арестованія требуемаго лица, или, если арестованія не было, то до вызова подсудимаго въ судъ для допроса.

4) Когда наказаніе, къ которому приговоренъ осужденный, или высшая мѣра наказанія, примѣнимая къ преступному дѣянію, не превышаетъ по законамъ высокихъ договаривающихся сторонъ одного года тюремнаго заключенія.

Статья V.

Если требуемое лицо преслѣдуется судебною властью или осуждено въ той странѣ, гдѣ оно укрывается, за преступное дѣяніе, совершенное въ этой самой странѣ, то выдача его можетъ быть отсрочена до тѣхъ поръ, пока означенное судебное преслѣдованіе не будетъ прекращено или пока упомянутое лицо не будетъ оправдано или освобождено отъ суда, или не отбудетъ опредѣленнаго ему наказанія.

Статья VI.

Когда обвиняемый или осужденный, коего выдача требуется одною изъ договаривающихся сторонъ въ силу настоящей конвенціи, будетъ также потребованъ какимъ либо другимъ или нѣсколькими другими правительствами, съ которыми заключены конвенціи, подобныя настоящей, по поводу преступленій, совершенныхъ на ихъ территоріяхъ, то онъ выдается тому правительству, на территоріи котораго имъ совершено наиболѣе тяжкое преступленіе, а въ случаѣ, если совершены преступленія одинаково тяжкія, то онъ выдается тому правительству, коего требованіе о выдачѣ было ранѣе заявлено.

Статья VII.

Обязательства виновныхъ по отношенію къ частнымъ лицамъ не могутъ служить препятствіемъ къ выдачѣ, но потерпѣвшей сторонѣ предоставляется отыскивать свои права въ подлежащихъ мѣстахъ.

3) Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée, avant l'arrestation de l'individu réclamé ou, si l'arrestation n'a pas eu lieu, avant qu'il ait été cité devant le tribunal pour être entendu.

4) Lorsque la peine prononcée contre le condamné ou le maximum de la peine applicable au fait incriminé, d'aprés les législations des Hautes Parties contractantes, ne surpasseront pas un an d'emprisonnement.

Article V.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays où il s'est refugié pour un crime ou delit commis dans ce meme pays, son extradition pourra etre différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandounees, qu'il soit acquitté ou absous, ou qu'il ait subi sa peine.

Article VI.

Quand l'accusé ou le condamné dont l'extradition est demandée par l'une des parties contractantes en conformité a la présente Convention sera également réclamé par un autre ou par d'autres Gouvernements avec lesquels ont été conclues des Conventions de cette nature, à cause de crimes commis dans les territoires respectifs, il sera remis au Gouvernement sur le territoire duquel il aura commis le crime le plus grave et dans le cas où les crimes auront une gravité égale, il sera remis au Gouvernement qui aura le premier fait la demande d'extradition.

Article VII.

Les engagements des coupables envers des particuliers ne pourront pas arrêter l'extradition sauf à la partie lésée a poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

СОУНБ им. В. Г. Белинского

Статья VIII.

Требованіе о выдачѣ сообщается дипломатическимъ путемъ; согласіе на оную можетъ послѣдовать лишь по предъявленіи въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи обвинительнаго приговора, или постановленія о преданіи суду, или постановленія о заключеніи подъ стражу, или всякаго другаго равносильнаго документа, составленнаго подлежащею властью, въ порядкѣ, предписанномъ законами требующей выдачи страны, и съ указаніемъ преступленія или проступка, по поводу котораго предъявлено требованіе, а равно и подлежащаго примѣненію карательнаго закона.

Статья IX.

Если въ теченіи трехмѣсячнаго срока, считая оный со дня, въ который обвиняемый или осужденный былъ предоставленъ въ распоряженіе требовавшаго его выдачи дипломатическаго агента, сей послѣдній не отправилъ его въ страну, которая требуетъ его выдачи, то онъ освобождается изъ подъ ареста и не можетъ быть снова арестованъ за тоже преступленіе.

Статья X.

Найденныя въ распоряженіи преступника похищенныя вещи, инструменты и орудія, при помощи коихъ имъ совершено преступленіе, а также и прочія вещественныя доказательства будутъ выданы, какъ въ томъ случаѣ, когда выдача преступника дѣйствительно послѣдуетъ, такъ равно и въ томъ, когда таковая окажется невозможною, за смертью или побѣгомъ обвиняемаго.

Третьи лица сохраняютъ однако свои права на означенныя вещи, которыя и возвращаются имъ безмездно по окончаніи дѣла.

Статья XI.

Въ случаяхъ, не терпящихъ отлагательства, иностранецъ можетъ быть подвергнутъ предварительному аресту, въ той и другой странѣ, по одному сообщенному почтою или по телеграфу заявленію о состоявшемся постановленіи объ арестѣ, съ тѣмъ однако, чтобы это заявленіе было сообщено въ установленномъ порядкѣ дипломатическимъ путемъ Ми-

Article VIII.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique; elle ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation, soit d'une ordonnance de mise en accusation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre document équivalent, délivré par l'Autorité compétente dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit, ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable.

Article IX.

Si dans le délai de trois mois à compter du jour où l'inculpé, l'accusé ou le condamné aura été mis à sa disposition, l'agent diplomatique qui l'a réclamé ne l'a pas fait partir pour le pays réclamant, il sera mis en liberté et il ne pourra pas être arrêté de nouveau pour le même motif.

Article X.

Les objets volés trouvés en possession du criminel, les instruments et les outils dont il s'est servi pour commettre le crime, ainsi que toute autre pièce de conviction, seront livrés dans tous les cas, soit que l'extradition vienne à se réaliser, soit qu'elle ne puisse pas s'effectuer par suite de la mort ou de la fuite de l'inculpé. Les droits des tiers à ces mêmes objets seront réservés et, le procès fini, les objets seront restitués sans frais.

Article XI.

Dans les cas d'urgence, l'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays sur un simple avis, transmis par la poste ou par le télégraphe de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition que cet avis sera régulièrement donné par la voie diplomatique au Ministère des Affaires Etrangères du pays, où l'inculpé s'est refugié.

Собрание В. І. Ленинского

нистерству Иностранныхъ Дѣлъ той страны, гдѣ обвиняемый скрывается.

Иностранецъ, подвергнутый предварительному заключенію или временному аресту на основаніи настоящей статьи, освобождается изъ-подъ стражи въ томъ случаѣ, если ему въ теченіи пяти недѣль его ареста не будутъ предъявлены документы, которые по смыслу настоящей конвенціи могли бы служить основаніемъ къ требованію его выдачи.

Статья XII.

Если при производствѣ уголовнаго дѣла, не политическаго, признано будетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, жительствующихъ въ предѣлахъ другаго государства, то надлежитъ предъявить дипломатическимъ путемъ судебное о томъ порученіе, которое исполняется съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели должны быть допрошены.

Всякое судебное порученіе о допросѣ свидѣтелей должно быть снабжено французскимъ переводомъ.

Оба договаривающіяся правительства отказываются требовать возмѣщенія издержекъ, употребленныхъ на исполненіе помянутыхъ судебныхъ порученій, если только онѣ не относятся къ экспертизѣ по вопросамъ уголовнымъ, коммерческимъ, медицинскимъ и другимъ.

Статья XIII.

Въ случаѣ, если по уголовному дѣлу, не политическому, окажется необходимою личная явка свидѣтеля въ предѣлы другаго договаривающагося государства, то правительство той страны, въ которой свидѣтель проживаетъ, предложитъ ему явиться по вызову, и если онъ выразитъ на это свое согласіе, то государство, заинтересованное въ личной явкѣ этого свидѣтеля, должно будетъ издержки его на проѣздъ и прожитіе возмѣстить по соотвѣтствію съ правилами и тарифами той страны, гдѣ ему придется давать показанія. Ни одинъ свидѣтель, какой бы то ни было національности, явившійся добровольно по сдѣланному въ одной изъ двухъ странъ вызову въ судебное мѣсто другой страны, не можетъ быть привлеченъ къ отвѣтственности или подвергнутъ задер-

L'étranger, arrêté provisoirement ou maintenu en état d'arrestation aux termes du présent Article, sera mis en liberté, si dans les cinq semaines de son arrestation il ne reçoit notification des documents qui, aux termes de la présente Convention, pourront donner lieu à la demande d'extradition.

Article XII.

Si dans la poursuite d'une affaire pénale, non politique, les dépositions de témoins domiciliés sur le territoire de l'autre Etat étaient jugées nécessaires, une Commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite en conformité des lois du pays, où les témoins devraient être interrogés.

Toute Commission rogatoire ayant pour but de demander une audition de témoins devra être accompagnée d'une traduction française.

Les deux Gouvernements renoncent à toute réclamation à l'égard du remboursement des frais occasionnés par l'exécution des dites réquisitions, à moins qu'il ne s'agisse d'expertises criminelles, commerciales, médicales et autres.

Article XIII.

Si dans une cause pénale, non politique, la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite et, en cas de consentement, il devra être dédommagé par l'Etat intéressé à la comparution du témoin des frais de voyage et de séjour, d'après les règlements et les tarifs du pays, où il aura à faire ses dépositions. Aucun témoin quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaîtra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits et condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où il figurera comme témoin.

СОУНБ им. В. Г. Белинского

жанію, ни по поводу прежде совершенныхъ преступленій, ни въ силу прежде состоявшагося судебнаго приговора, ни подъ предлогомъ соучастія въ дѣяніяхъ, составляющихъ предметъ того процесса, по которому онъ явился въ судъ въ качествѣ свидѣтеля.

Статья XIV.

Пересылка черезъ территорію одной изъ договаривающихся сторонъ лица, выдаваемаго третьимъ государствомъ другой сторонѣ и не принадлежащаго къ подданнымъ государства, чрезъ территорію котораго онъ пересылается, будетъ производиться по простому предъявленію въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи одного изъ означенныхъ въ статьѣ VII судебныхъ актовъ, если только преступленіе, служащее основаніемъ выдачи, включено въ настоящую конвенцію и не подходитъ подъ случаи, предусмотрѣнные въ статьяхъ II и III, но съ тѣмъ, чтобы пересылка производилась, въ отношеніи конвоя, при содѣйствіи должностныхъ лицъ государства, разрѣшившаго пересылку черезъ свою территорію.

Статья XV.

Оба договаривающіяся правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія возврата тѣхъ издержекъ на содержаніе, пересылку и прочее, которыя произведены въ предѣлахъ территоріи даннаго государства, по поводу выдачи подсудимыхъ, обвиняемыхъ или осужденныхъ; равнымъ образомъ отказываются и отъ возмѣщенія расходовъ на доставку и возвращеніе вещественныхъ доказательствъ и документовъ.

Если пересылка моремъ будетъ признана болѣе удобною, то выдаваемое лицо имѣетъ быть доставлено въ портъ страны, отъ которой требуется выдача, по указанію дипломатическаго или консульскаго агента, требующаго выдачи правительства, на счетъ коего упадаютъ и расходы по провозу моремъ.

Статья XVI.

Оба правительства будутъ сообщать другъ другу дипломатическимъ путемъ приговоры своихъ судебныхъ учрежденій, состоявшіеся надъ подданными другаго государства, виновными въ совершеніи преступленій или проступковъ.

Article XIV.

Le transit à travers le territoire de l'une des parties contractantes d'un individu livré par une tierce Puissance à l'autre partie et n'appartenant pas au pays de transit sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure, mentionné à l'Article VII, pourvu que le fait servant de base à l'extradition, soit compris dans la présente Convention et ne rentre pas dans les prévisions des Articles II et III et que le transport ait lieu, quant à l'escorte, avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

Article XV.

Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour restitution des frais d'entretien, de transport et autres qui pourraient résulter, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux résultant de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Dans le cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port du pays requis que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Article XVI.

Les deux Gouvernements se communiqueront par la voie diplomatique les arrêts de leurs tribunaux, qui condamneront les sujets de l'Etat étranger pour crime ou délit.

Статья XVII.

Настоящая конвенція вступитъ въ силу лишь съ двадцатаго дня по ея обнародованіи порядкомъ, установленнымъ законами обоихъ государствъ.

Въ азіятскихъ владѣніяхъ Россійской Имперіи конвенція вступитъ въ силу лишь черезъ шесть мѣсяцевъ по ея обнародованіи.

Она будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ отъ одного изъ договаривающихся правительствъ послѣдуетъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Она будетъ ратификована и обмѣнъ ратификацій состоится въ Лиссабонѣ въ возможно непродолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Лиссабонѣ, въ двухъ экземплярахъ, $\frac{28\ \text{Апрѣля}}{10\ \text{Мая}}$ тысяча восемьсотъ восемьдесятъ седьмаго года.

(подп.) К. Фонтонъ. (подп.) Барросъ Гомесъ

(М. П.) (М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей конвенціи, МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратифицируемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ помянутой конвенціи постановленное соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Петергофѣ, Іюня девятаго дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесятъ седьмое, Царствованія же НАШЕГО въ седьмое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ».

(М. П.)

(Контрасигнировалъ) Министръ Иностранныхъ Дѣлъ *Гирсъ*.

Article XVII.

La présente Convention ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Dans les possessions Asiatiques de l'Empire de Russie la Convention n'entrera en vigueur que six mois après sa promulgation.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Lisbonne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Lisbonne en double expédition, le $\frac{28\ \text{Avril}}{10\ \text{Mai}}$ de l'an de grâce mil huit cent quatre vingt sept.

(signé) N. de Fonton. (signé) Barros Gomes.

(L. S.) (L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette Convention, NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes NOUS l'agreons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, en promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans cette Convention sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Fait à Péterhof le neuf Juin de l'an de grâce mil huit cent quatre vingt sept et de NOTRE Regne la septième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ l'EMPEREUR ainsi:

«ALEXANDRE».

(L. S.)

(Contresigné) Le Ministre des Affaires Etrangères *Giers*.

ТИПОГРАФІЯ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА